

## 海外中国学图书馆服务创新及其在高校国际化进程中的新角色

英国杜伦大学图书馆东亚及中东部主任 Mamtimyn Sunuodula

现在，“国际化”已经成为学术各界的热议话题。“国际化”概念在教育领域的指导意义在于，它倡导把多元文化和全球维度下的各种文化纳入到高等教育的目标和功能中；“综合国际化”要求通过教育、研究及高等教育的服务功能，把全球化和比较学的概念纳入其中。对于“图书馆的国际化”，目前也已有不少文献做过阐述，比如建立全球数字化校园、建立国际化的组织架构等。杜伦大学也在 2012 年开展了关于研究型（学术型）图书馆的全球维度的研究。

那么，在这种国际化浪潮中，区域馆该怎样更好地发挥作用，区域馆馆员该怎样定位自己的新角色，值得探讨。

以杜伦大学图书馆为例，杜伦大学作为一个有着非常悠久的历史和中国研究历史和传统的高校，其图书馆于 2003 年将东亚研究和中东研究进行了融合，教职员工根据学科类别分工，一直延续至今。2009 年开始把中国研究和汉学研究的资料纳入到主要馆藏当中。作为典型的海外中国学图书馆，东亚馆在服务创新和国际化进程方面做了许多积极和富有成效的尝试。比如，2015 年净空多元文化教育基金会把 1500 卷精装版的《四库全书》捐赠给了杜伦大学校图书馆，在剑桥大学举办了捐赠仪式，得到了当地媒体的有力报道。接着杜伦大学举办了有关《四库全书》的国际研讨会，期间配以《四库全书》珍本展览，获得广泛的好评。目前东亚馆正在筹备开展有关《四库全书》的系列学术讲座。

全球图书馆的关注点正在快速发生转变，区域研究图书馆及其馆藏正在逐渐进入主流研究视野。因此，区域图书馆馆员要从传统的角色定位中跳脱出来，积极融入到国际化的浪潮中。具有足够的知识、技能和经验积累的馆员需要把握机遇，为珍贵的馆藏资源寻求更广阔的展示舞台，并赋予其新的生机。

# 海外中文图书馆在二十一世纪的创新服务和“走出去”

## Beyond the Confines of Sinology: “Going out” and Service Innovation in Chinese Studies Libraries

苏诺博士，英国杜伦大学图书馆  
Mamtimyn Sunuodula,  
Durham University Library , Durham, UK



# 课题

## Research Questions

- What are the contexts and drivers for change in Chinese Studies Librarianship?
- What is the impact of changes on the Chinese Studies Library collections and the profession?
- How do we position ourselves in a challenging and evolving situation?
- What does “internationalisation” mean and is there a role for us in it?

# 杜伦大学

## Durham University

- Not the oldest (1832)
- Not the biggest (ca. 16,000 students)
- Located in a small town
- No big football or other sports clubs
- With long Chinese Studies tradition

但是，当地报纸最近透露...  
But, according to local press...

## Cycling legend Bradley Wiggins' team to ride through streets of Durham



# 背景 Wider Context

- Changing Institutional Level Priorities
- Changing Library User profiles and Behavioural Patterns
- Full-fee paying students as “customers” (England)
- Technological Advances
- Globalization and Internationalization
- Challenge to, or reorganization of, Area Studies Departments and Schools
- International students at home and home students abroad

# 机构工作重点的变化

## Changing Institutional Priorities

- Academic excellence (REF, TEF, National and International League Tables)
- Financial Imperatives
- Globalization
- Global Brand and Reputation
- International Collaboration in research

# 用户知识寻求行为的变化

## Changing User Profiles and Behavioural Patterns

- Growing Proportion of International Staff and students
- Introduction of full-fees for home students (England)
- Increasing international research collaborations and researcher mobility
- National Student Satisfaction (NSS) Score
- Need for attracting more students



# 咨询馆员角色转变例证（一）： Illustration of Change: Professional Autobiography (1)

- 1998: Appointed as East Asian Librarian (collection development, cataloguing, liaison with the Department of East Asian Studies)
- 1999: Responsibility extended to Middle Eastern Studies

# 咨询馆员角色转变例证（一）：

## Illustration of Impact:

### Professional Autobiography (2)

- 2003: East Asian Studies and Middle Eastern Studies were mainstreamed
- The staff and students are now located in discipline based departments
- 126% increase in student numbers from the (2005-2015) (Durham University 2016)
- More than double the number of academic staff than the original number

# Illustration of Impact: Professional Autobiography (2)

- 2009: Integration of discreet Chinese Studies collections into the main classification
- 2007: Inclusion of Internationalisation in the Library strategy as a key area
- 2010: Expansion of academic liaison responsibility to whole of languages cultures, English Language Centre

# 国际化的定义

## Internationalisation

“the process of integrating an international, intercultural or global dimension into the purpose, functions or delivery of post-secondary education (Knight 2003)

“Internationalization includes the policies and practices undertaken by academic systems and institutions – and even individuals – to cope with the global academic environment.” (Altbach and Knight 2007)

# 综合国际化的定义

## Comprehensive Internationalisation

“Commitment confirmed through action to infuse international and comparative perspectives throughout the teaching, research and service missions of higher education. It shapes institutional ethos and values and touches the entire higher education enterprise... It is an institutional imperative not just a desirable possibility... [It] not only impacts all campus life but the institution’s external frames of reference, partnerships and relations.” (Hudzik 2011: p.6)

# 图书馆国际化

## Library Internationalisation

- Libraries, Museums and cultural sectors are often not mentioned in internationalisation research (Witt, Kutner and Cooper 2015)
- Library focused research often concentrate on supporting international student library users (Sunuodula 2007; Senior, Sunuodula, et al. 2008; Peters 2010; Bordonaro 2013)
- Skewed towards quantitative method (Witt Witt, Kutner and Cooper 2015)

# 图书馆国际化

## Internationalisation

“World at home; At home in the world; global digital campus” (Jakubs 2013)

“Aggressively pursue broad digital access to international information resources; internationalize research library services and perspectives; broaden and internationalize library collaborations.” (Hazen 2014)

“leadership, resources, organizational structures, and partnership” (Green and Olsen 2003)

# 图书馆国际化研究动向

## Library Internationalisation Research

- 2012: Global Dimensions of Scholarship and Research Libraries (Duke University)
- 2013: Collaboration, Advocacy and Recruitment: Area and International Studies Librarianship Workshop (Indiana University, Bloomington)
- Increasing interest and activities in libraries to internationalise (Greider 2014; Witt, Kutner and Cooper 2015)



# 案例：捐赠《四库全书》

## Advocacy Case Study: Donation of *Complete Library of Four Treasuries (Chinese)*

- Pre-acceptance: Collection Development and Management Policy
  - Users and potential use of the collection
  - shelf-space for 1500 hard-bound volumes
  - Cataloguing and processing of (ca. 3500 titles)
- Acceptance: Communication
  - Donation Ceremony
  - Collaboration with the Communications Officer
  - Press release and news coverage

1500 hardbound volumes and over 3500  
works



# 捐贈儀式 Donation Ceremony



Faculty member (initiator, left), benefactor (Master Chin-Kung, third from left)

# 媒体报道

## Local Media Reports

THE JOURNAL SATURDAY, JULY 18, 2015

33  
NEWS

# Chinese cultural treasure is shared



► Dr Bingham Zheng of Durham University, Mamtimyn Sunuodula, of the university library, benefactor Prof Master Chin-Kung and Qiaosheng Dong, chairman of the Cambridge Oriental Culture Association

**David Whetstone**  
Culture Editor  
david.whetstone@ncjmedia.co.uk

**A** BOOK always makes a nice gift and Durham University has just been given more than 1,500 of them, putting it in select company.

The cloth-bound books are a reproduction of the Complete Library of Four Treasures, a prodigious 18th Century work which has been called the 'Great Wall' of Chinese culture.

Including 3,641 texts covering every field of scholarship and knowledge, the multi-volume work is part of primary school education across China.

Durham University was chosen to receive a copy of the great work, worth more than £50,000, in recognition of its status as a leading centre of excellence in Chinese studies.

It is one of only three UK institutions to receive the books, the others being Jesus College, Cambridge, and the Bodleian Library, Oxford.

The original Complete Library of Four Treasures was compiled on the orders of Emperor Qianlong, sixth emperor of the Qing Dynasty, who ruled China from 1735-95.

It was presented to the Emperor in 1782 for use by the Qing Imperial Court.

The Imperial Court then employed 3,826 copyists to make seven copies by hand from the original books.

They were housed in seven different locations but only one has survived completely intact and is held in the Palace Museum Library in Taiwan.

It is a contemporary copy of this that Durham University now has in its Bill Bryson Library, where it can be used by university staff, students, visiting academics and members of the public.

The Complete Library of Four Treasures is considered essential for research into Chinese classics, culture, history, philosophy, literature, religion and language.

According to the university, the gift will strengthen its reputation as the premier research institution in the North for Chinese cultural and historical studies.

Chinese language courses have been taught at Durham University since 1952. It has a dedicated Centre for Contemporary Chinese Studies and an extensive Chinese collection at its Oriental Museum.

The books were presented by Prof Master Chin-Kung, of the Hong Kong-based Chin-Kung Multicultural Education Foundation, to Dr Bingham Zheng, of the university's school of modern languages and cultures, and Mamtimyn Sunuodula, of Durham University Library.

Mr Sunuodula said: "The collection will help us to better understand the history of this growing world power and reminds us of China's 5,000 years of cultural and intellectual achievements."

### WHAT DO YOU THINK?

EMAIL: [jnl.letters@ncjmedia.co.uk](mailto:jnl.letters@ncjmedia.co.uk)  
TWITTER: @TheJournalNews

# 维持长久影响

## Advocacy and Legacy

- Academic Conference (funded jointly by two academic departments and the Library)
- Three presenters (Politics, History, Publishing)
- Attended by 35 academic and library staff, students and members of public
- Further Conference: Durham-Huxiang Conference and Research Grant Success
- Ongoing Siku Lecture Series



Centre for  
Contemporary  
Chinese Studies

## **New Explorations into Methods and Sources for Chinese Studies: *the Complete Library of Four Treasuries and Beyond***

中国研究渊源和方法论的新探索：  
《四库全书》及中国传统文化遗产在当今世界的意义

### 1. Context

Durham University Library, the Centre for Intercultural Mediation and the Centre for Contemporary Chinese Studies are holding a one day conference to mark the donation of a copy of the *Complete Library of Four Treasuries* to Durham University Library by Chin-Kung Multicultural Education Society. Consisting of 1,500 volumes and 3500 works, the *Complete Library of Four Treasuries* is a monumental landmark of Chinese culture often compared to the Great Wall of China in its significance.





# Conference Speakers





# 会议展览

## Exhibits at the Conference



# 参会者反馈

## Feedback

*“Thank you deeply for the invitation to me and for organising such an excellent event. After lunch I did go and marvelled at what we had acquired. It is a treasure trove and I hope that we can make maximum use of it.”*

*(Professor of International Relations and a former Dean of Internationalisation)*

# 四库讲座系列

## 1<sup>st</sup> Siku Lecture delivered by Professor Robert Layton (Anthropology)



# 思考和建议

## Reflections and Tentative Suggestions

- Institutional and Library priorities are changing and that change is accelerating
- Area Studies Departments and Library collections are being mainstreamed
- It has significantly impacted on many of us and our traditional roles are being challenged
- Internationalisation is pushed high on the agenda, but the Area Studies Libraries and Librarians don't feature significantly in it

# 思考和建议

## Reflections and Tentative Suggestions

- Yet, we have the necessary knowledge, skills, experience to be at the forefront
- It may also offer potential opportunities for the valuable collections and treasures that we collected, catalogued and developed intimate knowledge of, to find wider use and new life
- Students, researchers and librarians see important role for Area Studies Librarians (Bordonaro 2013)

# 部分参考文献

## Bibliography

- Altbach, Philip (2015), 'Perspectives on internationalizing higher education', *International Higher Education*, (27), 6-8.
- Altbach, Philip G and Knight, Jane (2007), 'The internationalization of higher education: Motivations and realities', *Journal of studies in international education*, 11 (3-4), 290-305.
- Bail, Jeannie, Lewis, Ryan, and Power, Amanda (2014), 'Internationalization and the Canadian Academic Library: What Are We Offering?', *conference of the Canadian Association of Professional Academic Librarians, Brock University, St. Catharines, Ontario*.
- Bordonaro, Karen and Rauchmann, Sabine (2015), 'Internationalization in German Academic Libraries: Moving beyond North American Perspectives', *portal: Libraries and the Academy*, 15 (4), 677-97.
- Click, Amanda B, Wiley, Claire Walker, and Houlihan, Meggan (2016), 'The Internationalization of the Academic Library: A Systematic Review of 25 Years of Literature on International Students', *College & Research Libraries*, crl16-877.
- Cooper, Liz, Kutner, Laurie, and Witt, Steven W (2015), 'Assessing library internationalization efforts and impacts: Tools and strategies', *Creating sustainable community: The proceedings of the 2015 ACRL Conference (ed. D Mueller), Portland, Oregon, USA*, 25-28.
- Hudzik, John K. (2015), *Comprehensive internationalization : institutional pathways to success* (Internationalization in higher education).

- Kehm, Barbara M and Teichler, Ulrich (2007), 'Research on internationalisation in higher education', *Journal of Studies in International Education*, 11 (3-4), 260-73.
- Knight, Jane (2004), 'Internationalization remodeled: Definition, approaches, and rationales', *Journal of studies in international education*, 8 (1), 5-31.
- --- (2006), 'Internatinalization: concepts, complexities and challenges', in James J. F. Forest and Philip G. Altbach (eds.), *International handbook of higher education* (Springer international handbooks of education v. 18), 207-27.
- Qiang, Zha (2003), 'Internationalization of higher education: Towards a conceptual framework', *Policy Futures in Education*, 1 (2), 248-70.
- Rod-Welch, Leila J and Brakeville, Conner J (2015), 'Looking through Their Eyes: Improving Library Services for English as a Second Language Learners by Exploring Their Experiences and Perceptions of Academic Libraries Abroad and in the United States', *The Proceedings of the ACRL 2015*. <<http://works.bepress.com/leila-rod-welch/2/>>.
- Senior, Karen, Bent, Moira, Scopes, Marie, & Sunuodula, Mamtimyn. (2008). Library services for international students. SCOUNL.
- Somerville, M. M., et al. (2015), 'At home in the world: International library staff exchange program highlights', *IFLA Journal*, 41 (4), 326-35.
- Wit, Hans de and World Bank. (2005), *Higher education in Latin America : the international dimension* (Directions in development; Washington, D.C.: World Bank) xxvii, 387 p.
- Witt, Steven W, Kutner, Laurie, and Cooper, Liz (2015), 'Mapping academic library contributions to campus internationalization', *College & Research Libraries*, 76 (5), 587-608.